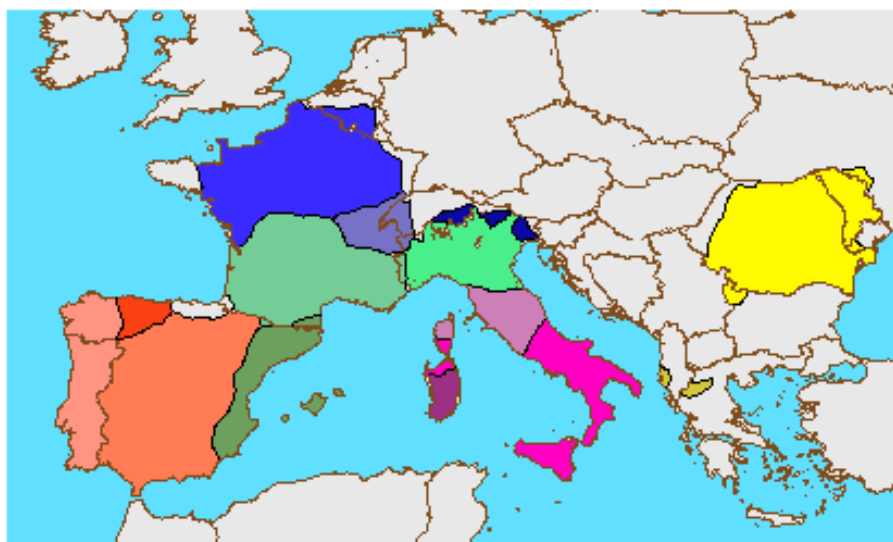


Annexe 2

Les descendants du mot latin *mamma* 'maman'

Les langues romanes en Europe



Groupe septentrional



Rhétique (Romanche, ladin, frioulan)



Francoprovençal (ou arpitan)



Français (dialectes d'oïl)

Groupe central



Occitan (provençal, alpin, gascon, limousin, auvergnat, languedocien)



Gallo-italien (Piémontais, lombard, emilien, ligure, vénitien)



Catalan (Oriental, insulaire, roussillonnais, valencien, léridan)

Groupe oriental



Méglénoroumain)



Roumain (et moldave)

Groupe ibérique



Asturo léonais (Bable)



Galaico portugais (Galicien et portugais)



Espagnol (Castillan, aragonais, andalou ...)

Groupe italique



Sarde



Suditalien



Italien

(c) Mathias van den Bossche 2000
<http://occitanet.free.fr>

La liste suivante présente les descendants du mot latin *mamma* 'maman'. Dans la branche gallo-romane (oïl, franco-provençal et occitan), deux aspects ressortent des données locales détaillées tirées de Wartburg (1955):

- La transmission fidèle du mot dans une multitude de dialectes au cours des deux mille dernières années;
- Les nombreuses variations du timbre de la voyelle, de la structure syllabique et de la référence sémantique à 'mère' ou 'grand-mère'.

Italique (roman): Latin **Maia** 'grande déesse = la Terre, associée au culte de Vulcain et mère de Mercure', **Maius** 'mois de mai', **mamma** 'mère, maman, nourrice';

Oriental: Roumain **mămă** 'mère, maman';

Italique: Italien **mamma** 'maman'; Sarde **mamma** ~ **mama** 'maman';

Rhétique: Romanche sursilvan **mumma** 'maman'; Romanche sutsilvan **moma** 'maman';

Romanche surmiran **mamma** 'maman'; Romanche putér **mamma** 'maman'; Romanche vallader **mamma** 'maman'; Frioulan **mame** 'maman';

Ibérique: Catalan **mamà** 'maman'; Espagnol **mamá** 'maman'; Portugais **mamãe** 'maman';

Gallo-roman:

Q̄l: Vieux français **maman** 'maman'; Moyen français **maman** ~ **mamme** 'maman'; Français moderne **maman**, **mémé** ~ **mamie**;

Wallon: Liège **mame** 'mère', **mama** ~ **man** 'maman', **mâma** 'mamie'; Givet **man** 'maman'; Flémalle **moma** 'maman'; Namur **moman** 'maman'; Nivelles **mame** 'mère', **mouman** ~ **man** 'mom'; La Louvière **mame** 'mère', **mouman** ~ **man** 'maman'; Gedinne **mā** 'maman'; Philippeville **mā** 'maman'; Mons **mame** 'mère, nourrice', **man** 'maman'; Moivrons **manmin** 'maman'; Domgermain **mâmin** 'maman';

Picard **māmā** 'maman'; Artois **man** ~ **aman** 'maman';

Normand: Manche **mōmā** 'maman'; Val de Saire **mouma** 'maman'; Le Havre **moman** 'maman'; Basse Manche **moman** 'maman'; Bas normand **moman** 'maman'; Calvados **māmā** 'maman'; Jèrriais **mamman** 'maman';

Gallo: Ille-et-Vilaine **monman** ~ **mēmē** 'maman'; Côtes-du-Nord **māmā** 'maman'; Nantes **manman** ~ **m'man** ~ **memin** 'maman';

Angevin Bas manceau **momā** ~ **mēmē** 'maman';

Mauges **moman** 'maman';

Poitevin **memon** 'maman'; Deux-Sèvres **mmā** 'maman'; Vienne **mmā** 'maman';

Saintongeais **mamman** ~ **memā** ~ **m'man** ~ **mmā** ~ **memein** 'maman'; Seudre **m'mā** 'maman'; Charente-Maritime **mēmē** ~ **mmē** 'maman';

Tourangeau: Loches **mouman** 'maman';

Berrichon **meman** ~ **man** 'maman', **mami** 'grand-mère';

Bourbonnais: Indre (**m**)**mā** 'maman'; Sud-Est de l'Allier **mmā** ~ **ma** 'maman';

Bourguignon: Nivernais **māmā** 'maman'; Sud de la Saône-et-Loire **mamā** 'maman';

Louhans **man** 'maman'; Vitteaux **māmin** 'grand-mère'; Nuits-Saint-Georges **manman** 'maman';

Champenois: Ardennais **māman** ~ **momā** ~ **mmā** 'maman';

Lorrain: Meuse **mmā** 'maman, femme'; Meurthe-et-Moselle **mumā** 'maman'; Moselle **māmin** 'grand-mère'; Rémilly **mmā** 'maman', **māmin** 'grand-mère'; Courcelles-Chaussy **māmin** 'grand-mère'; Vosgien de Moselle **māmiš** 'grand-mère'; Haboudange **mamiš** 'grand-mère'; Augny **momā** ~ **mmā** 'maman'; Metz **moman** 'maman', **māmi** 'grand-mère', **māmiš** 'femme âgée'; Uriménil **moman** 'maman';

Fiménil **moman** 'maman'; Fraize **moman** 'maman'; Woippy **māmi** 'grand-mère';
Gruey **mmā** 'maman';

Franc-comtois: Pierrecourt **māmā** 'maman'; Grand'Combe-Châtelet **māmā** 'maman';
Châtenoy-les-Forges **monmon** 'maman';

Jurassien **momā** 'maman'; Seille **mā** 'maman';

Franco-provençal:

Romand: Porrentruy **memain** 'grand-mère'; Delémont **mmī** 'grand-mère'; Haute Broye
mama 'mère'; Neuchâtel **mamá** 'maman'; Blonay **mamá** 'maman'; Hérémence
mamá 'maman';

Savoyard: Thônes **mamá** 'maman'; Abondance **mamá** 'maman'; Annecy **mamá**
'maman'; Trièves **mamá** 'maman'; Saint-Martin-de-la-Porte **múmō** ~ **mō** 'maman';
Ruffieu **māma** 'mère';

Valdôtain: **mama** ~ **māmā** 'maman'; Val Soana **ma-bōna** 'grand-mère';

Lyonnais: Dombes **mamā** 'maman'; Rhône Nord **mamā** ~ **mā** 'maman'; Villefranche-sur-
Saône **mamā** ~ **mā** 'maman'; Lyon **mamā** ~ **(m)ma** 'maman'; Crémieu **mama**
'maman';

Dauphinois: Vienne **mama** ~ **mā** ~ **ma** 'maman'; Dauphinois central **mameto**
'mamounette'; Theys **mama** 'maman';

Forézien: Nord-Est de la Loire **mamē** ~ **ma** 'maman'; Nord-Ouest de la Loire **mamā** ~
mamē ~ **ma** 'maman'; Sud-Ouest de la Loire **mama** ~ **ma** 'maman'; Sud-Est de la
Loire **mama** ~ **(m)ma** 'maman';

Occitan: Occitan standard **mamà** 'maman', **mameta** 'mamie';

Alpin: Hautes-Alpes **mamá** 'maman';

Provençal: Alpes-de-Haute-Provence **mamá** 'maman'; Marseille **mama** 'maman', **mamē**
'grand-mère'; Bouches-du-Rhône **mamē** 'grand-mère'; Aix-en-Provence **mama**
'maman';

Languedocien: Alès **mamo** ~ **mama** 'maman', **mamē** ~ **mameto** 'grand-mère'; Gard
mamē 'grand-mère'; Hérault **mameto** 'grand-mère'; Pézenas **mameto** 'grand-mère';
Puisserguier **mameto** 'grand-mère'; Aude **mameto** 'grand-mère'; Le Malzieu **mamo**
'maman'; Aveyron **mometo** 'grand-mère'; Lozère **mamē** ~ **mameto** 'grand-mère';
Saint-Germain-du-Teil **mōmā** 'maman'; Dordogne **mamē** 'grand-mère'; Tarn-et-
Garonne **mamē** 'grand-mère'; Lot-et-Garonne **mamē** 'grand-mère'; Cahors **mómo**
'mamie';

Vivarois: Ardèche **momē** 'grand-mère'; Largentière **mōmā** 'maman'; Annonay **māma**
~ **mama** ~ **mōma** ~ **(m)ma** 'maman'; Apinac **ma** 'maman';

Auvergnat: Monistrol **mamō** 'grand-mère'; Montfaucon-en-Velay **mama** 'grand-mère';
Carlat **momo** 'grand-mère'; Cantal **mōmē** 'grand-mère'; Aurillac **momo** 'mère'; Ytrac
momo 'maman', **momēt** 'grand-mère'; Murat **mamā** 'maman'; Puy-de-Dôme **māma**
'mère'; Vinzelles **māmā** 'maman', **māmā** 'mère, grand-mère, femme la plus âgée du

foyer'; Ambert **mámo** ~ **mamá** 'maman'; Saint-Anthème **mòmè** 'maman';
 Limousin: Chavanat **moma** 'maman'; Cellefrouin **mamē** 'grand-mère'; Bas limousin
mamo 'mère';
 Gascon: Gironde **mamē** 'grand-mère'; Lectoure **mamēro** 'grand-mère'; Gers **mameto**
 'grand-mère'; Montgarri **māmō** 'maman'; La Teste **mama** 'maman', **mami** 'déesse
 mère'; Béarn **mamā** 'maman', **maméte** ~ **mami** ~ **mamou** 'grand-mère'; Bayonne
mamou 'maman'. (Dialectes gallo-romans: Wartburg 1955, article *mamma*, pp. 133-
 135)

Source

WARTBURG Walther VON. 1955. *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 6. Band, 1. Teil. Bâle: Zbinden.